

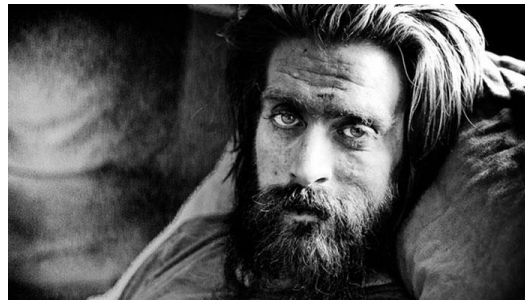


۲۰۱۸/۰۹/۱۵



توماس یانگ

## نامه سرگشاده یک سرباز امریکایی منجر از جنگ



طی ۱۵ سال گذشته، دولت امریکا با راه اندازی جنگ های خانمانسوز در افغانستان، عراق، سوریه، لیبیا و غیره نقاط جهان، نه تنها جان میلیون ها تن از مردم بیگناه این کشورها را گرفت، بلکه هزاران تن از سربازانش را خانه خراب و نگونبخت ساخت.

طی این مدت، خودکشی میان سربازان امریکایی به صورت بی سابقه ای بالا گرفت و تعداد سربازانی که خود به زندگی شان پایان می دادند نسبت به آنانی که در میدان های جنگ کشته می شدند، پیشی گرفت. جمع بزرگی از سربازان امریکایی که شاهد وحشت و عوامفریبی و قتل عام ها بودند به جنبش ضد جنگ پیوسته علیه پنتاگون دست به افشاگری و مبارزه زدند.



توماس یانگ به تاریخ ۱۰ نوامبر ۲۰۱۴ وفات نمود.

توماس یانگ (Tomas Young) یکی از این سربازان بود که داستانش در فلم مستند «تن جنگ» (Body of War) انعکاس یافته جهانیان را شوک داد. او که در سال ۲۰۰۴ به جنگ عراق اعزام گردیده بود، در چهارمین روز حضورش در آن کشور مجروح گردیده فلج می شود. زندگی او آنچنان با مرارت همراه می شود که در مصاحبه ای می گوید «حتی قادر نیستم یک گلوله به خودم فیر کنم».

توماس در نامه سرگشاده ای به تاریخ ۱۸ مارچ ۲۰۱۳ عنوانی جورج بوش و دیک چینی، حقایق جنگ تبهکارانه پنتاگون در عراق را برملا ساخته از نگوینختی خود و همراهانش سخن گفت. من ترجمه اندک تلخیص شده این نامه را در ذیل تقدیم می دارم که از ورای آن می توان به جنایت و خیانت سردمداران کاخ سفید و پنتاگون پی برد.

### نامه سرگشاده توماس یانگ به جورج بوش و دیک چینی

این نامه را به مناسبت دهمین سالگرد جنگ عراق به نمایندگی از کهنه سربازان همراهم در عراق می نویسم. این نامه را به نام ۴۴۸۸ عسکر و سرباز نیروی دریایی که در عراق کشته شدند می نویسم. من این نامه را از سوی صدها هزار سرباز قدیمی مجروح شده و آنهایی می نویسم که صدمات جسمانی و روانی، زندگی شان را متلاشی ساخته است. من یکی از مجروحان شدید هستم. من در یک درگیری با شورشیان در سال ۲۰۰۴ در شهر صدر فلج شدم. زندگی من رو به پایان است. من تحت مراقبت دایمی در شفاخانه قرار دارم.

این نامه را به نمایندگی از هزاران همسری که شوهران شان، کودکانی که پدران شان، مادران و پدرانی که پسران و دختران شان را از دست دادند می نویسم. از جانب آن چندین هزار سرباز سابقه همراهم می نویسم که متحمل ضربات مغزی گردیده اند. این نامه را از جانب سربازان قدیمی ای می نویسم که شوک روحی و حس بیزاری از خود ناشی از تمام آن چیزهایی که شاهدش بودند و متحمل شدند و تمام اعمالی که در عراق مرتکب گردیدند، آنان را به خودکشی واداشت، و برای عساکر و سربازان نیروی دریایی در حال خدمت می نویسم که روزانه به طور متوسط یک نفر از میان شان دست به خودکشی می زند. این نامه را به نام حدود یک میلیون عراقی کشته شده و به نام مجروحان بی شمار عراقی می نویسم. من این نامه را به نام همگی ما - به نام آن زبانه های انسانی بجامانده از جنگی که شما برپا کردید می نویسم، به نام آن هایی که قرار است زندگی شان را در درد و ندامت بی پایان سپری کنند.

من این سطرها را به مثابه آخرین نامه ام به شما، آقای بوش و آقای دیک چینی می نویسم. می نویسم، نه برای آنکه تصور کنم شما به پیامد دهشتناک انسانی و اخلاقی دروغ ها و دغل بازی و تشنگی تان به ثروت و قدرت پی خواهید برد. می نویسم زیرا قبل از مرگم می خواهم وضاحت ببخشم که من و صدها هزار از رفقایم بین سربازان قدیمی و میلیون ها تن از هموطنان همفکرم، همانند صدها میلیون دیگر در عراق و خاورمیانه، کاملاً می دانیم که شما چه کسانی هستید و چه کارهایی داشته اید. شما ممکن از مواجهه با عدالت شانه خالی کنید، اما در نگاه ما، هرکدام شما مقصر جنایات جنگی فاحش، تاراجگری و نهایتاً قتل هستید، به شمول قتل هزاران امریکایی جوان - کهنه سربازان همراهم - که شما آینده شان را دزدیدید.

... شما خود {بوش و چینی} حاضر نبودید که زندگی تانرا به خاطر مردم تان در خطر بیاندازید اما صدها هزار تن از مردان و زنان جوان را زباله تصور کرده به یک جنگ بی معنی برای قربانی شدن فرستادید.

به عنوان سرباز در عراق، حالا می دانم و می توانم بگویم که از حماقت ها و جنایات شما حفاظت می کردم.

من چند روز بعد از حملات یازدهم سپتامبر به ارتش پیوستم. من به ارتش پیوستم چون کشور ما مورد حمله قرار گرفته بود. من می خواستم به آنانی پاسخ متقابل دهم که سه هزار تن از هم میهنانم را کشته بودند. من به خاطر این با ارتش یکجا نشدم که به عراق بروم، کشوری که هیچ نقشی در حملات سپتامبر ۲۰۰۱ نداشت و هیچ

تهدیدی هم به همسایه ها و امریکا به شمار نمی رفت. من به خاطر «آزاد» سازی عراقی ها یا متوقف کردن مراکز تولید سلاح های کشتار جمعی و ترویج چیزی که آنرا بصورت نیشخندآمیز «دموکراسی» در عراق و در خاورمیانه می نامید به ارتش نپیوستم. من برای بازسازی عراق که گفتید با پول نفت این کشور تمویل خواهد شد به ارتش نپیوستم. ولی این جنگ برای ایالات متحده سه تریلیون دالر هزینه در بر داشت. و من مخصوصا برای جنگ پیشگیری کننده به ارتش نپیوستم. جنگ پیشگیری کننده بر اساس حقوق بین الملل غیرقانونی است. جنگ عراق بزرگترین اشتباه استراتژیک در تاریخ امریکا بود. به عنوان سرباز در عراق، حالا می دانم و می توانم بگویم که از حماقت ها و جنایات شما حفاظت می کردم.

صدها هزار انسان، مشمول کودکان و خود من توسط شما قربانی گشتیم، و ما تنها قربانی آزمندی شرکت های نفتی بودیم، قربانی اتحاد شما با شیخ های نفتی عربستان سعودی، و رویای دیوانه وار شما برای یک امپراتوری.

این جنگ توازن قدرت در خاورمیانه را برهم زد و یک دولت فاسد و مستبد طرفدار ایران را در بغداد رویکار آورد، دولتی که قدرتش را با استفاده از شکنجه، جوخه های مرگ و ترور مستحکم می سازد. این، ایران را قدرت مسلط منطقه ساخت. با هر معیار - اخلاقی، استراتژیک، نظامی و اقتصادی - جنگ عراق یک شکست بود. و این شما بودید، آقای بوش و آقای چینی که این جنگ را راه انداختید. و این شما هستید که باید بهای عواقب آن را بپردازید.

.... من از مواد بی حس کننده اشباع شده زندگی ام زوال می یابد و با این واقعیت باید رویارویی کنم که صدها هزار انسان، مشمول کودکان و خود من توسط شما قربانی گشتیم، و ما تنها قربانی آزمندی شرکت های نفتی بودیم، قربانی اتحاد شما با شیخ های نفتی عربستان سعودی، و رویای دیوانه وار شما برای یک امپراتوری. من مانند بسیاری از سربازان معلول قدیمی دیگر از نامناسب بودن شیوه درمانی غالباً بی تأثیر که از سوی اداره سربازان بازنشسته عرضه می شود رنج می بریم. من نیز همانند بسیاری از سربازان معلول دیگر به این نتیجه رسیده ام که آسیب های روانی و جسمانی ما هیچ ارزشی برای شما ندارند، و شاید برای هیچیک از سیاستمداران. از ما سوءاستفاده کردند. به ما خیانت شده است. و ما را به حال خود رها کردند...

برای من زمان آن فرار رسیده است که حساب پس بدهم. زمان شما نیز فرا خواهد رسید. آرزوی من این است که مورد محاکمه قرار گیرید. ولی من عمدتاً آرزو می کنم که به خاطر خود شما هم که شده، این شهامت وجدانی را داشته باشید که به خاطر چیزی که در برابر من و بسیار دیگری که شایسته زندگی بودند انجام دادید آماده پاسخگویی باشید. من آرزو می کنم قبل از اینکه روزهای تان در دنیا به پایان رسد، چنانچه از من به پایانش رسیده، شما از این توانایی و شخصیت برخوردار گردید که در برابر مردم امریکا و جهان، و مشخصاً مردم عراق قرار گرفته و درخواست بخشایش نمایید.

**توماس یونگ**

با سیاس از سایت: "حزب همبستگی افغانستان"